

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ**

«Б1.Д.В.Э.3.1 Компьютерные технологии в переводе»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.3.1 Компьютерные технологии в переводе»
рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от "26" 01 2021 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

2004

И.А. Солодилова

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

Д.Ч
личная подпись

Н.Н. Бигалиева
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

С.В
личная подпись

Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации 122607

© Андреева Е.Д., 2021
© ОГУ, 2021

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

развитие способности применять компьютерные технологии при осуществлении перевода на основе сформированных представлений о современных методах получения, обработки и хранения информации.

Задачи:

- совершенствовать навыки поиска, обработки и управления необходимой информацией с помощью компьютерных технологий;
- овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки предпереводческого материала;
- совершенствовать навыки работы с текстом в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями переводческого труда;
- совершенствовать навыки работы с различными носителями информации, электронными словарями, базами данных и знаний (терминологическими базами и глоссариями), глобальными сетями;
- сформировать навыки составления глоссариев;
- ознакомиться с принципами работы систем автоматического перевода, знать их преимущества и недостатки;
- ознакомиться со структурой систем автоматизированного перевода (САТ), сформировать навыки письменного перевода с их использованием для различных форматов файлов;
- изучить возможности применения других информационных технологий в переводческой деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.11 Информатика, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы	Знать: авторитетные электронные словари (в режиме он/оффлайн), справочно-информационные базы, лексические корпусы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов; принципы работы с глоссариями и терминологическими базами; программы и ресурсы для распознавания, набора, форматирования текста, извлечения графики, конвертирования форматов. Уметь: использовать возможности, предоставляемые глобальными

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	с использованием доступных программных средств	<p>компьютерными сетями, для оптимального решения переводческих задач; пользоваться широким набором поисковых систем, электронных словарей и переводчиков, справочно-информационных баз, электронных ресурсов, параллельных корпусов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат, составлять тезаурусы и глоссарии; подготавливать текст к переводу.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>основными стратегиями поиска информации в разных типах источников; навыками работы с параллельными корпусами, автоматическими и автоматизированными системами перевода, составления глоссариев, терминологических баз; навыками компьютерной обработки текста.</p>
ПК*-5 Способен редактировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-5-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием;produцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p><u>Знать:</u></p> <p>различия текстовых форматов; программы и ресурсы для форматирования и верстки текста.</p> <p><u>Уметь:</u></p> <p>приводить текст в соответствие с требованиями заказчика.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>навыками обработки внешней формы текста; нормативными требованиями к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе: редактирование и форматирование текстов различной сложности; внедрение в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>
ПК*-6 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности	<p>ПК*-6-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-6-В-2 Адекватно осуществляет предперевод</p> <p>ПК*-6-В-3 Выбирает соответствующие переводческой задаче средства автоматизации</p> <p>ПК*-6-В-4 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и САТ-программах.</p> <p><u>Уметь:</u></p> <p>осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и САТ-программах, постредактирование текста перевода.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>навыками подготовки текста к</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-6-В-5 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-6-В-6 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	4 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	34,25	34,25
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям)	73,75	73,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
1	Информационные технологии в переводе			2	4
2	Текстовые форматы и редакторы			8	16
3	Онлайн-словари и программы машинного перевода			4	10
4	Параллельный корпус как инструмент переводчика			4	10
5	CAT-программы			10	22
6	Вспомогательный инструментарий переводчика			6	12
	Итого:	108		34	74
	Всего:	108		34	74

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Информационные технологии в переводе

Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Эргономика труда переводчика. Электронное рабочее место переводчика.

2 Текстовые форматы и редакторы

Типы текстовых форматов. Редактируемые и нередактируемые форматы. Распознавание, копирование и вставка текста. Конвертация форматов. Текстовые редакторы Microsoft. Устанавливаемые текстовые редакторы. Облачные текстовые редакторы. Возможности текстовых редакторов в оформлении текстов. Дизайн и стили текста. Разметка страницы. Вставка ссылок. Рецензирование и реферирование текста. Внедрение таблиц, символов, формул, рисунков и т.д. Горячие клавиши и автоматизация часто повторяющихся действий. Текстовые процессоры. Настольные издательские системы. Верстка текстов. Подготовка текста для систем машинного и автоматизированного перевода.

3 Онлайн словари и программы машинного перевода

Одноязычные и двуязычные словари. Компьютерная лексикография. Принципы построения и работы электронных словарей. Поиск слова в электронном словаре. Терминологические базы данных. Программы для извлечения терминологии. Основные области использования машинного перевода (МТ). Современные программы машинного перевода. Предредактирование и постредактирование текста при работе с машинным переводом.

4 Параллельный корпус как инструмент переводчика

Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус (British National Corpus, BNC). Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.

5 САТ-программы

Системы автоматизированного перевода и переводческой памяти (ТМ). Принципы работы САТ программ. Настольные программы и облачные сервисы. Создание проекта и загрузка текста. Текстовая разметка. Перевод в САТ системе. Подключение гlosсариев. Конкорданс. Сохранение текста. Комбинированные системы МТ и ТМ.

6 Вспомогательный инструментарий переводчика

Поисковые системы и информационные ресурсы сети интернет. Базы знаний и данных. Платформы для удаленной работы и планирования. Облачные сервисы для хранения файлов и обмена файлами. Программы для работы со звуком и изображениями. Видеоконференцсвязь, чаты и мессенджеры в решении переводческих задач. Возможности мобильных устройств (телефона и планшета) для переводчика. RSI-платформы.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Информационные технологии в переводе	2
2	2	Текстовые форматы	2
3	2	Настольные текстовые редакторы	2
4	2	Облачные текстовые редакторы	2
5	2	Издательские системы и верстка текста	2
6	3	Онлайн-словари	2
7	3	Программы МТ	2
8-9	4	Параллельный корпус как инструмент переводчика	4
10	5	Принципы работы САТ программ.	2
11	5	Подготовка текста для работы в САТ программе. Создание проекта	2
12-14	5	Работа в САТ системе	6
15	6	Информационный поиск	2
16	6	Платформы для удаленной работы и планирования. Облачные сервисы для хранения файлов и обмена файлами.	2
17	6	Работа со звуком и изображениями. Возможности	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		коммуникации. Мобильные устройства в работе переводчика. Прочие ИТ-технологии	
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие [Электронный ресурс] / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. - ISBN 978-5-7410-1736-4.
2. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. -120 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гуслякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>
2. Современные информационные технологии : учебное пособие / В.И. Лебедев, О.Л. Серветник, А.А. Плетухина и др.. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 225 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457747>
3. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб.пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0.

5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - Москва : Агентство "Роспечать", 2010-2021

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.multitran.ru/> – словарь для переводчиков «Мультитран»

<http://www.omegat.org> – инструмент памяти переводов OmegaT

<http://www.trados.com> – инструмент памяти переводов SDLTrados

<https://www.sdltrados.com/products/multiterm-desktop/> – инструмент управления терминологией

SDL

<http://www.translate.ru> – онлайн-переводчик и словарь PROMT

<http://translate.google.com> – онлайн-переводчик Google Translate

<http://www.ruscorpora.ru> – Национальный корпус русского языка

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/> – Британский национальный корпус

<https://ru.smartcat.ai/> – облачная система CAT Smartcat

<https://tech.yandex.ru/speller/> – инструмент проверки правописания

<https://www.grammarly.com/proofreading> – онлайн инструмент проверки правописания в английских текстах

«Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование»/ Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>

«Natural Language Processing» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/language-processing>

«SDL Trados для студентов вузов» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com/> – «Юнитех. Учебный центр» / Разработчики курса: президент Ассоциации преподавателей перевода Н. Нечаева, член правления Ассоциации преподавателей перевода С. Светова, координатором академической программы SDL Trados Т. Виноградова, режим доступа: <http://unitechbase.com/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.